



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**

№ 2/9  
от 28.03.2024 г.

Перевод

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между административно - территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и NGO People in Need

В соответствии с п. j), ч. (2) и ч. (3) ст. 14 Закона РМ о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., Законом РМ о некоммерческих организациях № 86 от 11.06.2020 г., с целью развития национальных и международных проектов в области защиты прав человека, гражданского общества, хорошего управления и администрирования в интересах общества,

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и NGO People in Need, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць г-на Петкова Александра:
  - 2.1. подписать Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и NGO People in Need;
  - 2.2. назначить лицо/лиц, ответственных за постоянную связь с NGO People in Need и участие в мероприятиях, проводимых в рамках Меморандума о сотрудничестве.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по образованию, социально-культурной деятельности и здравоохранению, по праву и дисциплине, по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций.

Председательствующий на II  
очередном заседании Совета  
муниципия Бэлць

Сергей Грамма

Контрассигнует:  
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

between

**The Balti municipality administrative-territorial unit represented by the the Balti Council**

and

**NGO People in Need**

**The Balti municipality administrative-territorial unit**, represented by the Balti Municipality Council with headquarters in Balti municipality, Independence square no. 1, authenticated by unique registration code no. 1007601003161, represented by **Alexandr PETKOV, Mayor** (hereinafter referred to as the *Council*)

and

**ONG People in Need**, with headquarters in Chisinau, A. Mateevici 56, authenticated by unique registration code no. 25755277, represented by **Guillermo Llinás, Country Director** (hereinafter referred to as *PIN*)

hereinafter referred to as the *Parties*, have agreed as follows:

**ARTICLE I  
PREAMBLE**

This Memorandum of Understanding ("MoU") governs relations between PIN and the Council for the implementation of project activities aiming to improve the level of education, the social welfare, the economic development and the community engagement within the Municipality of Balti and outlines responsibilities from both parties. Additionally, this MoU will serve as a framework for future collaborative efforts in various sectors of activities of PIN including, but not limited to, human rights, education and media literacy; social inclusion and protection; civil society and good governance; rural development and sustainability; and, emergency response and recovery between 2024 and 2028.

**ARTICLE II  
SUBJECT-MATTER OF THE MOU**

**1. Purpose and objectives**

This Memorandum will not create any form or manner of a formal agreement, but rather an agreement between the Parties to work together in

**MEMORANDUMUL DE ÎNTELEGERE**

între

**Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți**

și

**NGO People in Need**

**Unitatea administrativ teritorială municipiul Bălți**, reprezentată de Consiliul municipal Bălți, cu sediul în municipiul Bălți, piața Independenței nr. 1, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 1007601003161, în persoana Primarului municipiului Bălți, dl **Alexandr PETKOV** (în continuare - *Consiliu*)

și

**ONG People in Need**, cu sediul în orașul Chișinău, str. A. Mateevici, 56, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 25755277, în persoana Directorului de Țară, dl **Guillermo LLINÁS**, (în continuare - *PIN*),

în continuare *Părți*,

au convenit următoarele:

**ARTICOLUL I  
PREAMBUL**

Acest Memorandum de Înțelegere (MoU) reglementează relațiile dintre PIN și Consiliul pentru implementarea activităților proiectului, care vizează îmbunătățirea nivelului de educație, bunăstare socială, dezvoltare economică și implicarea comunitară în municipiul Bălți și delimitază responsabilitățile ambelor părți. În plus, acest memorandum de înțelegere va servi drept cadru pentru eforturile viitoare de colaborare în diferite sectoare de activitate ale PIN, inclusiv, dar fără a se limita la: drepturile omului, educație și alfabetizare media; incluziune și protecție socială; societatea civilă și buna guvernare; dezvoltare rurală durabilă și implicarea în situațiile de urgență, pe parcursul anilor 2024-2028.

**ARTICOLUL II  
OBIECTUL MEMORANDUMULUI**

**1. Scopul și obiectivele**

Acest memorandum nu va crea nici o formă sau mod de acord formal, ci mai degrabă un acord între părți pentru a lucra împreună într-o manieră care să promoveze o

such a manner that would promote a genuine atmosphere of collaboration in support of an effective and efficient partnership and leadership meant to maintain, safeguard, and sustain sound and optimal financial, managerial, and administrative commitment with regards to all matters related to the project activities.

This Memorandum reflects the understanding and agreement of the signatories regarding mutual collaboration in development of national and international projects in the areas of protection of human rights, civil society, good governance and administration for the benefit of the community.

In view of the common goal of ensuring the fundamental rights of children, based on mutual trust and in the spirit of friendly collaboration, the Parties join their efforts in order to strengthen the system of child protection, health, education and social inclusion, with a focus on the segment of refugee children from Ukraine temporarily settled in Balti municipality.

## 2. Budget and Funding

PIN receives the funding from various donors (hereinafter referred to as the "Donors") including but not limited to the European Union, the Czech Republic, the United Nations agencies and the mobilization of public collections of funds in the Czech Republic.

Projects will be funded by various donors, subject to availability, and may include additional resources for future initiatives.

All the above-mentioned project activities will be ensured and/or provided by PIN and the Council subject to funding available.

## ARTICLE III SCOPE OF THE COOPERATION AND PARTIES' RESPONSIBILITIES

1. Under this MoU, PIN shall cooperate particularly in the following areas:
  - a. **Provision of Direct Assistance:** implementing service provision, participatory planning, cash or voucher distribution, NFIs distribution programs, grants for CSOs and service providers, facilitating energy-efficient renovations, provision of LVH opportunities, among others.

atmosferă autentică de colaborare în sprijinul unui parteneriat de conducere eficace și eficient, menit să mențină, să protejeze și să susțină un angajament financiar, managerial și administrativ solid și optim cu privire la toate aspectele legate de activitățile proiectului.

Acest Memorandum reflectă înțelegerea și acordul semnatarilor cu privire la colaborarea reciprocă în dezvoltarea proiectelor naționale și internaționale în domeniile protecției drepturilor omului, societății civile, buneii guvernări și administrării, în beneficiul comunității.

Având în vedere obiectivul comun de asigurare a drepturilor fundamentale ale copiilor, bazat pe încrederea reciprocă și în spiritul unei colaborări prietenoase, Părțile își unesc eforturile în vederea consolidării sistemului de protecție a copiilor, sănătate, educație și incluziune socială, cu accent pe segmentul copiilor refugiați din Ucraina, stabiliți temporar în municipiul Bălți.

## 2. Buget și finanțare

PIN primește finanțare de la diverși donatori (denumit în continuare „Donatori”), inclusiv, dar fără a se limita la Uniunea Europeană, Republica Cehă, agențiile Națiunilor Unite și mobilizarea colectărilor de fonduri publice în Republica Cehă.

Proiectele vor fi finanțate de diverși donatori, în funcție de disponibilitate, și pot include resurse suplimentare pentru inițiativele viitoare.

Toate activitățile de proiect, menționate mai sus, vor fi asigurate și/sau desfășurate de către PIN și Consiliu, în funcție de finanțarea disponibilă.

## ARTICOLUL III DOMENIUL COOPERĂRII ȘI RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR

1. În conformitate cu prezentul memorandum de înțelegere, PIN va coopera în special în următoarele domenii:
  - a. **Furnizarea de asistență directă:** implementarea furnizării de servicii, planificarea participativă, distribuția de numerar sau vouchere, programe de distribuție a articolelor nealimentare (NFIs), granturi pentru OSC-uri și furnizorii de servicii, facilitarea renovărilor eficiente din punct de vedere energetic, furnizarea de oportunități de angajare (LVH).
  - b. **Monitorizare și evaluare:** stabilirea mecanismelor de monitorizare a impactului proiectului și asumarea răspunderii.

<ul style="list-style-type: none"> <li>b. <b>Monitoring and Evaluation:</b> establishing mechanisms for tracking project impact and ensuring accountability.</li> <li>c. <b>Capacity Building and Training:</b> providing training for targeted staff, services providers and other stakeholders.</li> <li>d. <b>Community Engagement:</b> conducting community outreach to promote understanding and support for the integration of vulnerable population</li> <li>e. <b>Advocacy and Awareness:</b> raising awareness about the challenges faced by targeted beneficiaries and advocating for their rights and needs.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>c. <b>Dezvoltarea capacităților și instruire:</b> furnizarea activităților de instruire pentru personalul vizat, furnizorii de servicii și alte părți interesate.</li> <li>d. <b>Implicarea comunității:</b> desfășurarea activităților comunitare pentru promovarea înțelegerii și sprijinului în integrarea populației vulnerabile.</li> <li>e. <b>Advocacy și conștientizare:</b> creșterea gradului de conștientizare cu privire la provocările cu care se confruntă beneficiarii vizați și promovarea drepturilor și nevoilor acestora.</li> </ul>
<p><b>2. Under this MoU, the Council shall cooperate particularly in the following:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>Identification of Beneficiaries:</b> assisting in identifying and verifying eligible beneficiaries according to the program, especially migrants, refugees and vulnerable host communities.</li> <li>b. <b>Facilitation of Project Activities:</b> providing support for project implementation.</li> <li>c. <b>Policy Support and Advocacy:</b> aligning the project with local policies and advocating for the inclusion and protection of vulnerable population into municipality services and activities of the project.</li> <li>d. <b>Security and Access:</b> ensuring safe and unhindered access to project sites and beneficiaries.</li> <li>e. <b>Resource Mobilization:</b> assisting in mobilizing local resources and facilitating partnerships with other local stakeholders.</li> <li>f. <b>Legal and Regulatory Support:</b> ensuring compliance with local laws and regulations relevant to project implementation.</li> </ul>	<p><b>2. În temeiul acestui memorandum de înțelegere, Consiliul cooperează în special cu următoarele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>Identificarea beneficiarilor:</b> asistență în identificarea și verificarea beneficiarilor eligibili conform programului, în special migranții, refugiații și comunitățile social vulnerabile.</li> <li>b. <b>Facilitarea activităților proiectului:</b> oferirea suportului necesar în implementarea proiectului.</li> <li>c. <b>Sprijin pentru politici și advocacy:</b> alinierea proiectului la politicile locale, pledând pentru incluziunea și protecția populației vulnerabile la serviciile municipale și la activitățile proiectului.</li> <li>d. <b>Securitate și acces:</b> asigurarea accesului sigur și liber la locațiile proiectului și la beneficiari.</li> <li>e. <b>Mobilizarea resurselor:</b> asistență în mobilizarea resurselor locale și facilitarea parteneriatelor cu alți actori locali.</li> <li>f. <b>Asistență juridică și de reglementare:</b> asigurarea implementării proiectului, în conformitate cu legislația și reglementările locale relevante.</li> </ul>
<p><b>3. Coordination mechanism between PIN and the Council</b></p> <p>The Parties mutually agree on following coordination and control mechanism:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>Regular Meetings and Reporting:</b> scheduling regular meetings and reports for monitoring.</li> <li>b. <b>Joint Monitoring Committees:</b> forming committees to oversee project implementation.</li> <li>c. <b>Feedback and Adaptation Mechanism:</b> creating a system for feedback and adaptive management.</li> <li>d. <b>Data Sharing and Transparency:</b> establishing protocols for sharing data and information between PIN and the Council.</li> </ul>	<p><b>3. Mecanisme de coordonare între PIN și Consiliu</b></p> <p>Părțile convin de comun acord asupra următoarelor mecanisme de coordonare și control:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. <b>Întâlniri regulate și raportare:</b> programarea întâlnirilor periodice și prezentarea rapoartelor pentru monitorizare.</li> <li>b. <b>Comitete mixte de monitorizare:</b> formarea comitetelor, care vor monitoriza implementarea proiectului.</li> <li>c. <b>Feedback și mecanisme de adaptare:</b> crearea unui sistem de feedback și management de adaptare;</li> <li>d. <b>Partajarea datelor și transparență:</b> stabilirea protocoalelor pentru partajarea datelor și informațiilor dintre PIN și Consiliu.</li> <li>e. <b>Soluționarea conflictelor:</b> implementarea mecanismelor de soluționare a oricăror dispute sau dezacorduri, care pot apărea în timpul implementării proiectului.</li> </ul>

- e. **Conflict Resolution:** implementing mechanisms for resolving any disputes or disagreements that may arise during project implementation.
- f. **Sustainability Planning:** collaborating on strategies to ensure the sustainability of project impacts beyond the project lifespan.

#### ARTICLE IV DURATION OF THE MOU

This MoU is valid and becomes effective on the day of its signature by both parties and is valid until **the 31<sup>st</sup> of December 2028**.

#### ARTICLE V WARRANTIES

1. **Forbidden practices:** The Council hereby declares and warrants that the Local Authority rejects corrupt, fraudulent, collusive and/or coercive practices and the Local Authority has neither been engaged in such practices nor have been irrevocably convicted of an offence or a crime concerning its professional conduct.
2. **Employment and subcontracting:** The Local Authority shall respect social rights and provide its employees with proper working conditions based on international labour standards. The Local Authority shall not engage in the employment of children.
3. **PIN's Code of Conduct and Safeguarding Policy:** The Council hereby declares and warrants that the Council has read and understood the Essentials of PIN Code of Conduct and Key Policies, and agrees to uphold the standards of conduct required. Electronic copy of these principles is available at: [https://www.peopleinneed.net/media/publications/1844/file/pin\\_code\\_of\\_conduct\\_and\\_key\\_policies\\_essential-principles\\_final\\_2022.pdf](https://www.peopleinneed.net/media/publications/1844/file/pin_code_of_conduct_and_key_policies_essential-principles_final_2022.pdf)
4. **Preventing transactions with sanctioned groups and individuals:** The Council will ensure that it will not promote or engage in any violence, terrorism or money laundering nor will it make commitments, disbursements or other support to any entity that engages these activities. The Council bears responsibility for ensuring, during the entire Agreement period, compliance with economic sanctions laws and regulations, including the laws enforced by the United States Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the

- f. **Planificarea durabilității:** colaborarea asupra strategiilor pentru a asigura durabilitate proiectului, dincolo de perioada de implementare.

#### ARTICOLUL IV DURATA MEMORANDUMULUI

Acest memorandum de înțelegere este valabil și intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți și este valabil **până la 31 decembrie 2028**.

#### ARTICOLUL V GARANȚII

1. **Practici interzise:** Consiliul declară și garantează prin prezenta, că respinge practicile corupte, frauduloase, coluzive și/sau coercitive și că nu a fost implicată în astfel de practici și nici nu a fost condamnată irevocabil pentru o încălcare sau o infracțiune referitoare la conduita sa profesională.
2. **Angajare si subcontractare:** Autoritatea publică locală va respecta drepturile sociale și va furniza angajaților săi condiții de muncă corespunzătoare, în conformitate cu standardele internaționale de muncă și nu va recurge la angajarea copiilor.
3. **Codul de conduită și politica de protecție a PIN:** Prin prezenta, Consiliul declară și garantează că a citit și înțeles Esențialul Codului de Conduită al PIN și Politicile Cheie și este de acord să respecte standardele de conduită corespunzătoare. O copie electronică a acestor principii este disponibilă la: [https://www.peopleinneed.net/media/publications/1844/file/pin\\_code\\_of\\_conduct\\_and\\_key\\_policies\\_essential-principles\\_final\\_2022.pdf](https://www.peopleinneed.net/media/publications/1844/file/pin_code_of_conduct_and_key_policies_essential-principles_final_2022.pdf)
4. **Prevenirea tranzacțiilor cu grupuri și persoane sancționate:** Consiliul va asigura că nu va promova sau participa la niciun act de violență, terorism sau spălare de bani, și nici nu va lua angajamente, plăți sau alt sprijin pentru entitățile implicate în aceste activități. Consiliul poartă responsabilitatea pentru a asigura, pe întreaga perioadă a memorandumului, respectarea legislației și a reglementărilor privind sancțiunile economice, inclusiv legile aplicate de Oficiul pentru controlul activelor străine al Departamentului Trezoreriei Statelor Unite ale Americii („OFAC”), Departamentul de Stat al Statelor Unite, cum ar fi Ordinul Executiv 13224, precum și alte legi similare definite de Uniunea Europeană („UE”), Națiunile Unite („NU”) sau guvernul ceh.

United States Department of State, such as Executive Order 13224, as well as any similar laws defined by the European Union (“EU”), the United Nations (“UN”) or the Czech government.

The Local Authority may not have transactions with, or support, any organizations and/or individuals who commit, threaten, or support terrorism, including those named on the following lists:

- **European Union** – [Consolidated list of sanctions](#)
- **United Nations** – [United Nations Security Council Sanctions List](#)
- **World Bank** – [World Bank Listing of Ineligible Firms & Individuals](#)
- **U.S. Treasury Department** – [Specially Designed Nationals and Blocked Persons List](#)
- **HM Treasury’s Office of Financial Sanctions Implementation** – [Financial sanctions: consolidated list of targets](#)
- **UK Home Office** – [Proscribed terrorist groups or organisations](#)

5. **Conflict of interest: The Parties shall take all necessary precautions to avoid or end conflicts of interests** and the Council shall inform PIN without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict. It is obligation of PIN to notify the donors in writing and without delay. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person.

6. **Misconduct Reporting:** Any known or suspected cases of unacceptable behaviour which interfere or threaten to materially interfere with the provisions of these Warranties must be reported without undue delay to PIN to one of the following addresses:

- for suspicion of fraud, corruption, theft, embezzlement etc.: [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz)
- for safeguarding and PSEAH cases: [psea@peopleinneed.cz](mailto:psea@peopleinneed.cz)
- for any other serious complaints (incl. terrorism financing or money laundering): [report@peopleinneed.cz](mailto:report@peopleinneed.cz).

Autoritatea locală nu poate efectua tranzacții sau acorduri de sprijin pentru organizațiile și/sau persoanele care comit, amenință sau sprijină terorismul, inclusiv cele menționate în următoarele liste:

- **Uniunea Europeană** – [Lista consolidată a sancțiunilor](#)
- **Națiunile Unite** – [Lista sancțiunilor Consiliului de Securitate al Națiunilor Unite](#)
- **Banca Mondială** – [Listarea Băncii Mondiale a firmelor și persoanelor fizice neeligibile](#)
- **Departamentul Trezoreriei SUA** – [Listă special concepută pentru cetățeni și persoane blocate](#)
- **Biroul de Implementare a Sancțiunilor Financiare al HM Treasury** – [Sancțiuni financiare: listă consolidată de ținte](#)
- **Biroul de Interne din Marea Britanie** – [Grupuri sau organizații teroriste interzise](#)

5. **Conflict de interese: Părțile vor lua toate măsurile necesare pentru a evita sau a soluționa conflictele de interese**, iar Consiliul va informa fără întârziere organizația PIN cu privire la orice situație care constituie sau ar putea conduce la un astfel de conflict. Este în obligația PIN-ului de a anunța donatorii în scris și fără întârziere despre existența conflictelor. Existența altor conflicte de interese, în care exercitarea imparțială și obiectivă a funcțiilor oricărei persoane, în temeiul prezentului Memorandum, este compromisă din motive ce implică relațiile familiale, viața emoțională, afilierea politică sau națională, interes economic sau alt interes comun cu o altă persoană.

6. **Raportarea abaterilor:** Situațiile cunoscute sau suspectate de comportament inacceptabil care interferează sau amenință să interfereze în mod semnificativ cu prevederile acestor garanții, trebuie raportate, fără întârziere, către PIN la una dintre următoarele adrese:

- pentru suspiciuni de fraudă, corupție, furt, delapidare etc.: [fraud@peopleinneed.cz](mailto:fraud@peopleinneed.cz)
- pentru cazuri de protecție și PSEAH (prevenirea abuzului și hărțuirii sexuale): [psea@peopleinneed.cz](mailto:psea@peopleinneed.cz)
- pentru alte plângeri grave (inclusiv finanțarea terorismului sau spălarea de bani): [report@peopleinneed.cz](mailto:report@peopleinneed.cz).

Toate informațiile vor fi tratate cu cea mai mare confidențialitate.



All information will be treated with the utmost confidentiality.

## **ARTICLE VI CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION**

1. This MoU and its details or any information related to PIN activities shall be kept confidential and shall not be disclosed to others without prior consent of PIN. The obligation under this article shall survive the expiration or termination of this MoU.
2. When processing any personal data for the purpose of the Parties' performance under this MoU, both Parties undertake to follow all applicable data protection laws and regulations.
3. Both Parties undertake to process the beneficiaries' personal data solely for the purpose of implementation of the Project and their performance under this MoU. The Parties undertake to keep the data safe and prevent any unauthorized or accidental access, changes, destruction or loss of the data.
4. The Council undertakes to immediately inform PIN about all facts known to it that could have a detrimental effect on the proper fulfilment of the above obligations.
5. The Council is aware that the personal data of its representatives provided in this MoU will be stored in PIN internal systems for the purpose of the implementation of the Project and the Parties' collaboration under this MoU, and for the period of the MoU's duration and further for the period required by the donors funding the Project, or by the legislation binding for PIN. Other information relating to the processing of these data by PIN are provided on PIN website: <https://www.clovekvtisni.cz/en/personal-data-protection-policy-1s>

## **ARTICLE VII TERMINATION OF THE MOU**

1. Each Party is entitled to terminate this MoU with immediate effect if the other Party substantially breaches its endeavours or obligations under this MoU. Breach of any of

## **ARTICOLUL VI CONFIDENȚIALITATE ȘI PROTECȚIA DATELOR**

1. Acest Memorandum de înțelegere, cu detaliile sale sau alte informații legate de activitatea PIN-ului, vor fi păstrate confidențial și nu vor fi dezvăluite altora fără acordul prealabil al PIN-ului. Obligația din acest articol este valabilă și după expirarea sau rezilierea prezentului Memorandum de înțelegere.
2. Atunci când părțile prelucrează datele cu caracter personal, în scopul îndeplinirii temeiului prezentului Memorandum de înțelegere, ambele părți se angajează să respecte toate legile și reglementările aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal.
3. Ambele Părți se angajează să prelucreze datele personale ale beneficiarilor exclusiv în scopul implementării Proiectului și a performanței acestuia, în cadrul prezentului Memorandum de înțelegere. Părțile se angajează să păstreze datele în siguranță și să prevină orice acces, modificare, distrugere sau pierdere neautorizată sau accidentală a datelor.
4. Consiliul se obligă să informeze imediat PIN cu privire la toate faptele cunoscute, care ar putea avea un efect negativ asupra îndeplinirii corespunzătoare a obligațiilor de mai sus.
5. Consiliul este conștient de faptul că datele cu caracter personal a reprezentanților săi, furnizate în prezentul Memorandum de înțelegere, vor fi stocate în sistemele interne a PIN, în scopul implementării Proiectului și a colaborării părților, în cadrul prezentului Memorandum de înțelegere, atât pe perioada Memorandumului de înțelegere, cât și în continuare, în perioada solicitată de finanțatorii Proiectului sau de legislația obligatorie a PIN. Alte informații referitoare la prelucrarea acestor date de către PIN sunt furnizate pe site-ul PIN: <https://www.clovekvtisni.cz/en/personal-data-protection-policy-1s>

## **ARTICOLUL VII REZILIAREA MEMORANDUMULUI**

1. Fiecare Parte are dreptul de a rezilia prezentul Memorandum de înțelegere cu efect imediat, dacă cealaltă Parte își încalcă în mod substanțial eforturile sau obligațiile, stabilite în prezentul Memorandum de înțelegere. Încălcarea garanțiilor menționate în

the warranties mentioned in Article V is considered as a substantial breach of this MoU.

2. PIN is further entitled to terminate immediately this MoU:
  - a. if the Council breaches other obligations under this MoU and does not remedy such breach in reasonable time,
  - b. in case of force majeure (such as civil disorder, military action, or any similar cause beyond the control of any contractual party) which makes impossible the performance of this MoU or would cause delay in performance of this MoU,
  - c. if the MoU is based on material misrepresentation or omission of facts by the Council,
  - d. if the donors of PIN terminate and/or substantially modifies financing of the Project.
3. The termination is effective upon delivery of the termination notice to the other Party.

#### **ARTICLE VIII FINAL PROVISIONS**

1. The MoU does not establish a joint venture, agency or partnership of any kind under any law between the Parties, nor does it create any employer/employee relationship. The Council shall not be entitled to act on behalf of PIN unless previously agreed and with a valid Power of Attorney.
2. This MoU contains the entire agreement of the Parties related to the subject matter hereof, and no representation, inducements, promises or agreements, oral or otherwise, between the parties not included herein shall be of any force or effect. No amendment or modification of the MoU shall have any force or effect unless it is in writing and signed by both parties.
3. Should any provision of this MoU be invalid, void or unenforceable, then such provision shall not invalidate, render void or make unenforceable the entire MoU. In such case, the parties shall substitute such invalid, void or unenforceable provision by another provision, which will, by its content and purpose, as nearly as possible have the content and achieve the purpose of the invalid, void and/or unenforceable provision.
4. This MoU and all legal relations arising out of it, including disputes, shall be governed exclusively by Czech law, especially by the

articolul V este considerată o încălcare substanțială a prezentului Memorandum de înțelegere.

2. De asemenea, PIN are dreptul să rezilieze prezentul Memorandum de înțelegere:
  - a. în cazul în care Consiliu încalcă alte obligații din prezentul Memorandum de înțelegere și nu remediază această încălcare într-un timp rezonabil;
  - b. în caz de forță majoră (cum ar fi dezordinea civilă, acțiunile militare sau orice altă cauză similară care nu poate fi controlată de părți), care face imposibilă executarea prezentului Memorandum de înțelegere sau ar cauza întârzieri în executarea prezentului Memorandum de înțelegere;
  - c. în cazul în care Memorandumul de înțelegere se bazează pe reprezentarea materială falsă sau omisiune de fapte din partea Consiliului;
  - d. în cazul în care donatorii PIN încetează și/sau modifică substanțial finanțarea Proiectului.
3. Rezilierea intră în vigoare la transmiterea notificărilor de reziliere a Memorandum de înțelegere de către una dintre părți.

#### **ARTICOLUL VIII DISPOZIȚII FINALE**

1. Memorandumul de înțelegere nu stabilește o asocierie în comun, o agenție sau parteneriat de nici un fel, în conformitate cu nici o lege, între părți, și nici nu creează o relație angajator/angajat. Consiliul nu are dreptul de a acționa în numele PIN, decât în cazul unui acord prealabil și cu o procură validă.
2. Acest Memorandum de Înțelegere conține acordul Părților referitor la obiectul său și nici o reprezentare, stimulent, promisiune sau acord, fie el oral sau de altă natură, între părți, care nu este inclus în prezentul document, nu va avea nici o forță sau efect. Nici o amendare sau modificare a Memorandumului de Înțelegere nu va avea o forță sau efect decât dacă este în scris și semnată de ambele părți.
3. În cazul în care orice prevedere a acestui Memorandum de înțelegere este invalidă, nulă sau neexecutabilă, atunci această prevedere nu va invalida, nu va anula sau face neexecutabil întregul Memorandum de înțelegere. În acest caz, părțile, vor înlocui această prevedere cu o altă prevedere, care, prin conținutul și scopul ei, va avea cât mai aproape posibil conținutul și va atinge scopul prevederilor invalide, nule și/sau neexecutabile.
4. Prezentul Memorandum de înțelegere și toate relațiile juridice care decurg din acesta, inclusiv litigiile, vor fi guvernate exclusiv de legea cehă, în special de dispozițiile relevante ale Codului civil, astfel cum a fost modificat.



<p>relevant provisions of the Civil Code, as amended.</p> <p>5. The Parties hereby undertake to devote their best efforts to settle all disputes arising from this MoU or which arise in connection with it by conciliatory means. If these efforts are unsuccessful, the parties agree that any dispute arising out of the performance of this MoU shall be decided by the courts of the Czech Republic. Unless provided otherwise by Czech law, the local court authorized to decide on such dispute shall be the court in the territory of which the PIN has its registered seat.</p> <p>6. Should this MoU be translated to a language other than English for signature, the English language version will prevail in the event of differences between the two versions.</p> <p>7. This MoU shall be signed in two counterparts and each party shall receive one copy.</p> <p>8. The parties declare that this MoU is expression of their free and true will and that they have read this MoU in full in witness thereof they attach their signatures.</p>	<p>5. Prin prezenta, Părțile, se angajează să depună toate eforturile pentru a soluționa toate litigiile care decurg din prezentul Memorandum de înțelegere sau care apar în legătură cu acesta prin mijloace de conciliere. În cazul în care aceste eforturi nu au succes, părțile convin că orice dispută rezultată din executarea prezentului Memorandum de înțelegere va fi soluționată de instanțele din Republica Cehă. Cu excepția cazului în care legea cehă prevede altfel, instanța locală autorizată care va decide asupra litigiilor apărute va fi instanța în raza teritoriului unde își are sediul PIN.</p> <p>6. În cazul în care acest Memorandum de înțelegere va fi tradus într-o altă limbă, decât engleză, pentru semnare, versiunea în limba engleză va prevala, în cazul unor diferențe între cele două versiuni.</p> <p>7. Prezentul Memorandum de înțelegere va fi semnat în două exemplare și fiecare parte va primi câte un exemplar.</p> <p>8. Părțile declară că, prezentul Memorandum de înțelegere este expresia liberei și adevăratei voințe a lor, au citit integral acest memorandum de înțelegere și, drept confirmare, își pun semnătura.</p>
--	--

**Semnăturile Părților:**  
**Signatures of the Parties:**

For: The Bălți Council  
Pentru: Consiliul municipal Bălți

**Alexandr PETKOV** \_\_\_\_\_  
The mayor of Bălți Municipality/ Primarul  
municipiului Bălți  
Date/Data: \_\_\_\_\_  
Place/Locul \_\_\_\_\_

For: The NGO People in Need  
Pentru: NGO People in Need

**Guillermo Llinás** \_\_\_\_\_  
The Country Director / Directorul de Țară  
Date/Data: \_\_\_\_\_  
Place/Locul \_\_\_\_\_